

世界儿童文学名著大画库

50+

# 世界科幻故事画库

严文井题



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目 (CIP) 数据

世界科幻故事画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 50)

ISBN 978-7-80737-985-0

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194681 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 葺  
刘国兴 王 洋 邵珠平  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 张 琪  
英文总审核: 丹尼尔·道恩斯

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 5.375  
字 数: 55 千字  
定 价: 13.00 元

---

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下,读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此,我们将《世界儿童文学名著大画库》(以下简称《大画库》)整理再版,以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索,辑录了世界儿童文学名著592篇,分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷,14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题,是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来,深受广大读者青睐,在社会效益和经济效益方面均获成功,先后荣获各种图书奖18项,其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯,我们对这套书重新包装,闪亮推出,力求使这套书既成为高雅的艺术精品,又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本,装帧精美新颖,画面优美活泼,文字生动明快,采用中英两种文字,让读者在看画、欣赏名著的同时,还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性,无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想,超越时空的界限,自由地去思考,去想象,去认识自然、认识社会、认识自己,健康地成长。

编者

2011年11月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011



亲爱的读者：

今天，我们向你们献上一部珍贵的礼物——《世界科幻故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第五部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们能喜欢。

科幻故事以文学的手法描述奇特的科学幻想，它表现了人类探索、认识和征服大自然的雄心壮志，揭示了自然界的奥秘和规律。它是科学的摇篮，是文学的瑰宝，是时代的需要和产物。它对小读者们有极大的启发教育作用，能满足小读者们的好奇心和求知欲，使小读者们不但能学到科学知识，而且还可以憧憬科学的未来，增强丰富健康的想象力。

《世界科幻故事画库》精选了世界著名科幻故事 18 篇，其中中国科幻故事 4 篇。共 10 个分册，1500 余幅图画。书中收有世界科幻大师凡尔纳的《海底两万里》、《神秘岛》和威尔斯的《隐身人》、《时间旅行机》等，还有英国科幻作家克拉克的《2001 年——宇宙历险记》、前苏联科幻作家别列亚耶夫的《水陆两栖人》等。中国的作品有《失踪的哥哥》、《小灵通漫游未来》等。

《世界科幻故事画库》主编、中国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本改编等都严格把关，认真审核。原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界科幻故事画库》采用中英文对照的形式，使读者们在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供了方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的文学专家丹尼尔·道恩斯教授担任英文总审核，保证英文规范、准确。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you another precious gift, *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*. This set is the fifth in the series entitled The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope that you will enjoy them.

A science fiction story depicts unusual scientific fantasies through literary means. It presents man's soaring aspirations to explore, to understand and to harness nature. It can satisfy your curiosity and thirst for knowledge and help you learn scientific knowledge, long for the future development of science, and enrich your imagination.

The set consists of eighteen world-famous science fiction stories, including four Chinese ones and presents them in ten volumes. It includes more than fifteen hundred pictures.

The editor-in-chief of the series is Mr. Yan Wenjing, the Chinese writer of children's literature. He has set strict demands on the overall plan, contents and compilation and made careful checks to ensure its quality. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English so that Chinese readers can learn English while appreciating the works. We have specially invited Dr. Daniel Downes, an American professor and teacher of literature, to be the general editor of the translations. He has worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

陶威尔教授的头颅 /1

太空神曲 /62

Professor Tauvel 's Head /1

The Divine Melody from the Outer Space /62

# 陶威尔教授的头颅

**PROFESSOR  
TAUVEL'S HEAD**

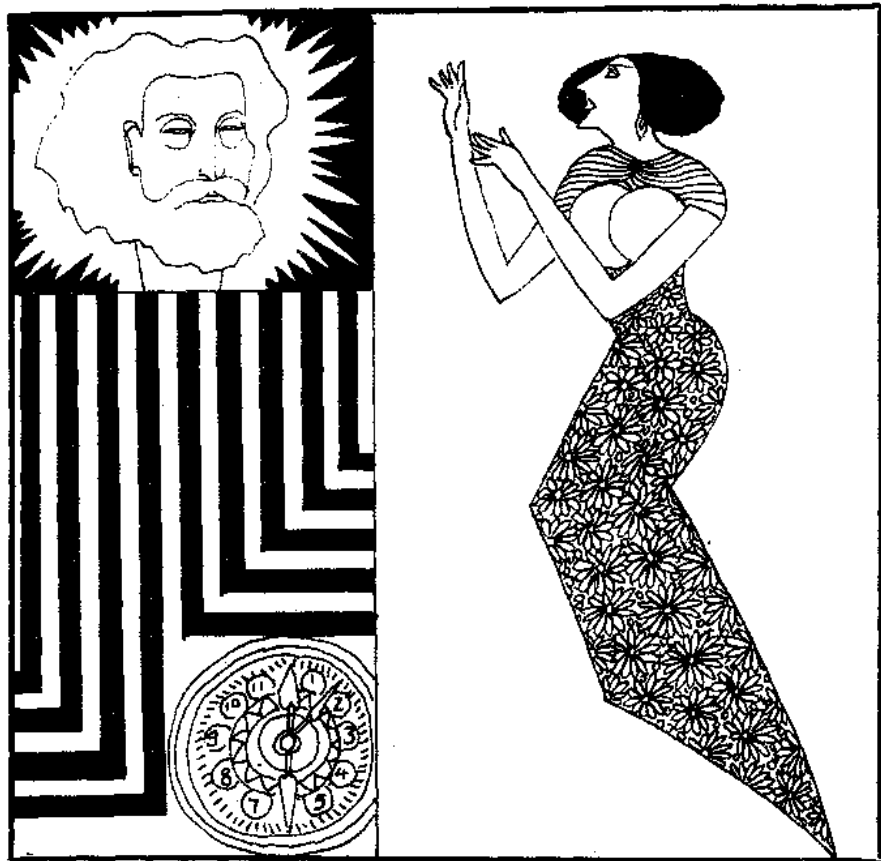
原著：〔苏〕A·别利亚耶夫  
Written by A.Beliayev (USSR)

改编：王 直  
翻译：胡安源  
绘画：郭 新 唐 秧  
Adapted by Wang Zhi  
Translated by Hu Anyuan  
Illustrated by Guo Xin and Tang Yang



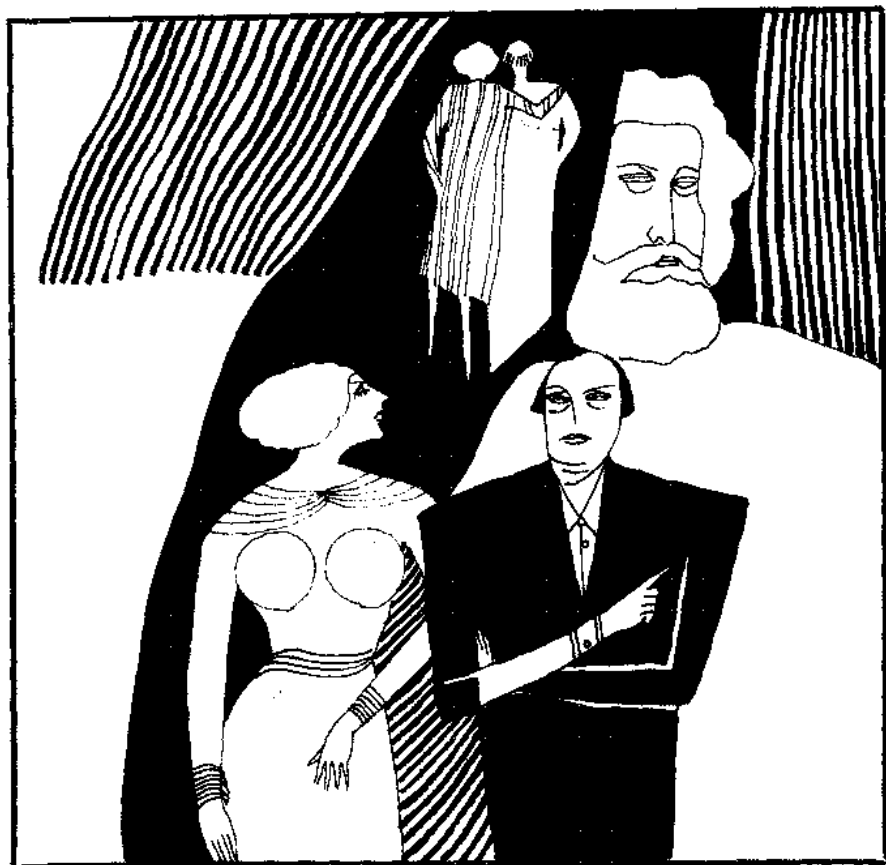
(1) 走进克尔恩教授的房间，玛丽·洛兰小姐便有一种异样的感觉。她遵命坐在皮圈椅里，趁教授看信的空儿，环视一周，仍是那种感觉，就连教授本人也是那样，简直像立体派雕塑家创作的装饰用的假面具。果然，问话也是同样：讲了给她的薪水之后，便说出了为他工作的条件——必须保持沉默！真是奇怪！

As soon as she went into Professor Kern's room, Miss Marie Loran had a special feeling, which lasted even after she sat in a leather round-backed arm-chair complying with the professor's wish and looking around while he read a letter. She felt the professor himself was the same as a mask created by a sculptor of cubism for decoration. And what he said to her was really equally the same: he put forward the requirements of working for him after telling her the salary and the conditions—she had to keep silent. How odd!



(2) 然后，克尔恩教授便吩咐他的黑仆人约翰带洛兰小姐参观他的实验室。里面像一般的医学实验室一样，正中是一张大解剖台，四面摆满了各种各样的仪器，她在医学院念书时都见过。但她转过脸来时，却突然愣住了，天啊！在一块方形的玻璃板上，一个没有身体的头颅正对她望着，关怀而伤心地望着！

Then Professor Kern told John, his black servant, to take Miss Loran to visit his laboratory with a dissecting table right in the middle of the room. The laboratory was loaded with various instruments, all of which she had seen before in her medical institute. But, she was dumbfounded suddenly when she turned her face. My God! There was a head without a body on a square glass plate. The head was gazing at her solicitously and sadly.



(3) 罗兰像中了魔法似的注视着头颅那蓝色的眼睛。突然，头颅没有声音地动了动嘴唇。罗兰这一下受不住了，险些昏了过去。约翰赶紧把她扶出了实验室。克尔恩教授告诉她，这是他的同事陶威尔教授的头颅。可怜的陶威尔害了不治之症，是克尔恩根据他的遗嘱复活了他的头颅，继续进行头颅移植研究的。

Loran stared at the blue eyes in the head like one possessed. Suddenly, the head moved its lips and spoke inaudibly. Loran was so overwhelmed that she almost fell into a swoon. John hastened to help her out of the laboratory. Professor Kern told her that was his colleague, Professor Tauvel's head, and he revived his head according to Tauvel's will when poor Tauvel suffered from an incurable disease and continued to do researches on head transplants.



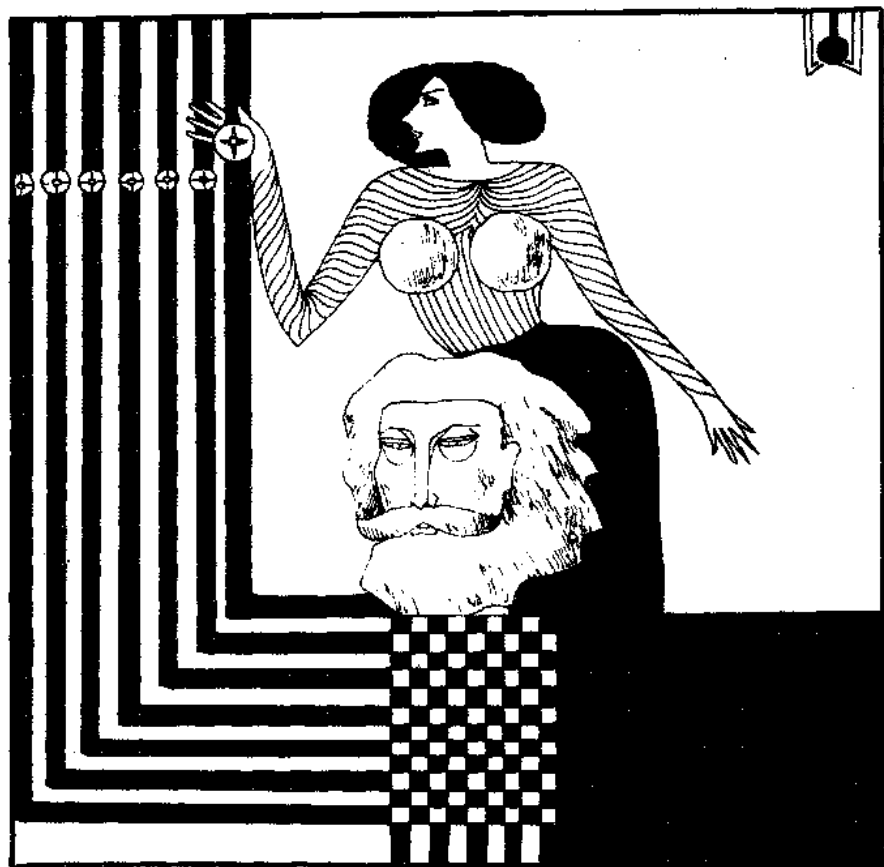
(4) 洛兰被正式聘用了。克尔恩教授给她解释了罐子上那些龙头的使用方法,并告诉她绝对不能开那根通到头颅喉咙里的粗管子。她的工作并不复杂,只需在白天照料那些维持头颅生命的各种仪器,夜间由约翰接替她。只用了两个星期,洛兰便和头颅搞熟了,他们可以通过面部表情和眼神互相默默地交谈。

Loran was formally employed. Professor Kern explained to her the operating methods of the taps in the jugs and warned her not to turn on the thick tube leading to the throat. Her job was not complicated. What she had to do was to care for the instruments that supported the life of the head during the day. John would take over her job at night. Loran became familiar with the head only after two weeks. They could communicate through facial expressions and glances.



(5) 每天早上，洛兰都要遵照克尔恩教授的吩咐，拿来一大堆最新医学书刊给头颅看。他一本一本地大致看看，遇到需仔细阅读的文章便动动眉毛。于是洛兰就把那篇文章放在阅读架上，并随着他的眼睛及时翻书。她还能根据头颅的示意，用铅笔在书页边上的空白处作上各种记号。

Complying with the instruction of Professor Kern, Loran took a big heap of the latest medical books and periodicals every morning for the head to read. He read them roughly one by one and moved his brows when needing to read carefully, so Loran put the article on the reading stand and turned pages according to the movements of his eyes. She also made various signs on the margin with pencil according to the hints of the head.



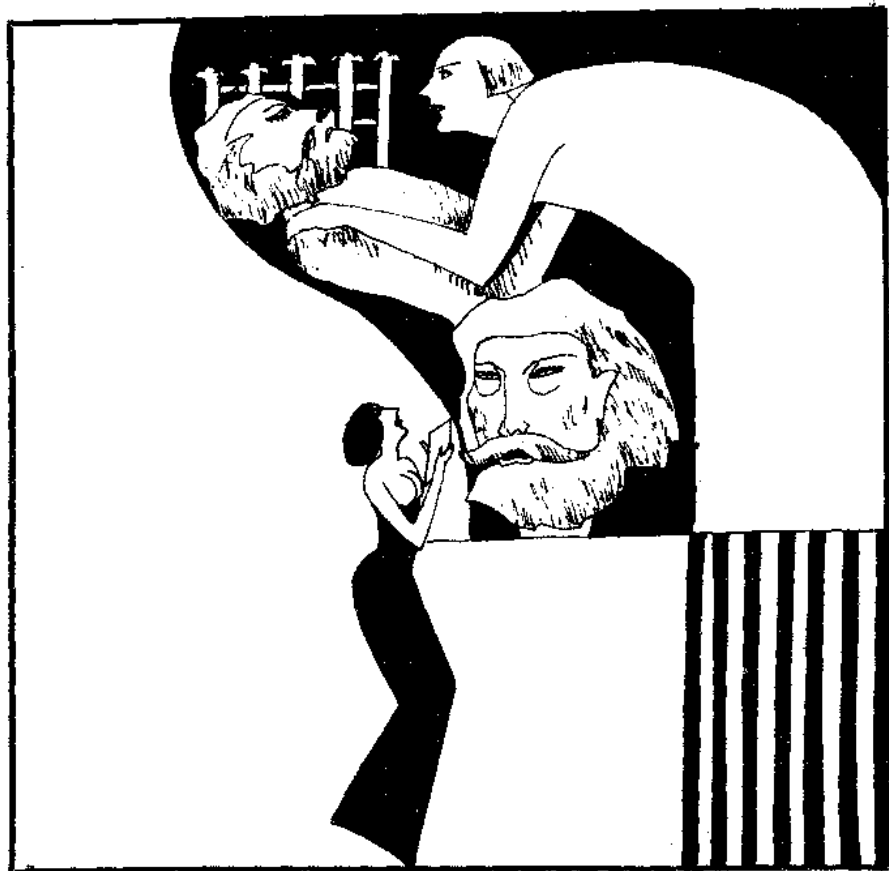
(6) 一天，洛兰偶然发现克尔恩教授把头颅作过记号的地方抄在了另外一张纸上，便问头颅为什么要在论文的某些地方作记号。陶威尔教授的脸上现出了不满和急躁的神情，并恳切地示意她打开那根粗管子的龙头。洛兰终于小心地打开了龙头。头颅的喉咙里立刻发出了丝丝的声音：“谢—谢—您……”

One day, Loran asked the head why he marked on certain places of the treatise when she found Professor Kern copied out the marked places on another paper by chance. Professor Tauvel directed her to turn on the tap of the thick tube earnestly with a demanding and impatient expression on his face. At last Loran turned on the tap carefully. The head uttered a weak voice from his throat immediately, "Than—k—you—."



(7) 洛兰发现那龙头的秘密只有一个星期，便与头颅建立了进一步的友谊。他们互相交谈，头颅倾诉自己的思想，如何梦见妻子和已经大学毕业的儿子，如何思念海涛和田野……从那以后，她每次回家都失魂落魄，夜里常做噩梦。慈祥的母亲经常站在女儿床头，不安地抚摸她的头发。

Loran built up further friendship with the head after only another week when she found the secret of the tap. They talked to each other, and the head poured out his heart; how he dreamed of his wife and the son who had graduated from university, how he longed for the wave and the field……From then on, she went home distractedly every time, and often had nightmares in which her kindly mother often stood beside her bed and stroked her hair in an agitated manner.



(8) 一天，洛兰从一本医学杂志上读到了一篇克尔恩教授的研究论文，里面的许多引文都是她自己根据头颅的指示划出来的。第二天，她便把自己的发现告诉了头颅，并问起了陶威尔教授的死因。头颅告诉她：他患的是气喘病，疾病发作时克尔恩在他身边。等他从痛苦的死亡中醒来时，已经是身首分离了。

One day, Loran read a research treatise written by Professor Kern from a medical magazine, in which all the quotations were underlined by her according to the head's instructions. She told the head her findings in the second day and asked the cause of Professor Tauvel's death. The head told her he suffered from an asthma attack with Kern beside him. But his head had been separated from his body when he had been revived from a painful death.